

ИЗВѢСТІЯ ОБЩЕСТВА АРХЕОЛОГІИ, ИСТОРІИ И ЭТНОГРАФІИ

ПРИ ИМПЕРАТОРСКОМЪ КАЗАНСКОМЪ УНИВЕРСИТЕТѢ.

Томъ XVI, вып. 1.

СОДЕРЖАНІЕ.

Народные способы леченія у башкиръ и крещенныхъ татаръ Белебеевскаго уѣзда Уфимской губерніи. Дѣйств. чл. Н. Ѳ. Катанова. 1—14.

Къ вопросу о сходствѣ восточно-тюркскихъ сказокъ со славянскими. 2 сербскія сказки о женщинѣ. И. П. Рогановича. 15—21.

Представители Каванскаго края на всескомъ соборѣ 1648—49 гг. Дѣйств. члена В. Л. Борисова. . . 22—30.

Бакса. (Изъ міра киргизскихъ суетърій). Дѣйств. члена А. Е. Александрова. 31—37.
Хвалебная пѣснь Досъ-Ходжи въ честь султана Кенисары Касымова. А. Д. Нестерова. 38—57.

Хроника.

О раскопкахъ въблизи д. Пьянковой Осинскаго у. Пермской губ. въ сентябрѣ 1898 г. Н. Н. Новокрещенныхъ. 58—61.

Тульское епархіальное историко-археологическое товарищество. В. Б. 61—62.

Библиотека и архивъ П. Г. Осокина. Дѣйств. члена В. К. Магницкаго. 62—63.

Находки въ Свѣжскомъ уѣздѣ. В. Б. 63.

Отчетъ о занятіяхъ XI Археологическаго Съѣзда въ Кіевѣ. Дѣйств. члена Д. В. Васильева. 64—71.

Материалы.

А) Археологическіе. Изъ археологической экскурсіи въ 1898 году по Ядринскому уѣзду. Чл.-сотр. о. Н. А. Архангельскаго. 72—78.

Нѣсколько словъ о Бахталинской древней церкви. Чл.-сотр. о. Т. А. Иваницкаго. 78—80.

Б) Историческіе. Къ исторіи Пермскаго края. Ф. Р. Дягилева и о. І. Шестакова. 80—83.

Нѣсколько словъ о такъ назы-

ваемомъ губномъ правѣ. Дѣйств. чл. В. Л. Борисова. 83—87.

В) Этнографическіе. Мусульманскія сказанія о жезлѣ Моисея. Дѣйств. чл. Н. Ѳ. Катанова. 87—93.

Пѣсни, записанныя въ с. Б. Борлѣ Сенгилеевскаго у. въ 1875 г. и со словъ поволжскихъ бурлаковъ въ 1878 г. Чл.-сотр. М. И. Извошкова. 93—106.

Библиографія.

Журналы и отдѣльныя изданія по востокоедѣнію.—Сборникъ матеріаловъ для статистики Сыр-Даринской области, подъ редакціей И. И. Гейера. Тома VI и VII. Ташкентъ. 1897, 1899.—Материалы Высочайше учрежденной подъ предсѣдательствомъ статсъ-секретаря Куломзина комиссіи для изслѣдованія землевладѣнія и землепользованія въ Забайкальской области. Спб. 1898. 16 выпусковъ.—Памятникъ въ честь Кюль-Тегина. Спб. 1899.—Справочникъ и адресъ-календарь Самаркандской области на 1899 г. Вып. VII. Составилъ М. М. Вирскій. Дѣйств. члена Н. Ѳ. Катанова. Замѣтка о сборникѣ гравюръ—«Эмблематъ духовный». Дѣйств. члена Н. М. Петровскаго. Справочная книга Пензенской губерніи на 1899 годъ. Томъ I.—Тульская Старина. Вып. 1—2. Тула. 1899. В. Б. 107—126.

Отвѣтъ г-ну Богдановскому по поводу его статьи—«Къ вопросу о расположеніи городской стѣны Казанскаго посада въ 1552 г.» Дѣйств. члена В. Л. Борисова. . . 127—136.

Разъясненіе на Отвѣтъ г-на Борисова. Подполковника Богдановскаго, съ предисловіемъ отъ имени Совета Общества и примѣчаніями дѣйств. чл. В. Л. Борисова. 137—142.

Приложеніе. Протоколы Общихъ Собраній Общества Археологій, Исторіи и Этнографіи за 1898 годъ. 143—161.

КАЗАНЬ.

Типо-литографія Императорскаго Казанскаго Университета.

1900.

Вышелъ 10 января.

Хвалебная пѣснь Досъ-Ходжи въ честь султана Кенисары Касимова.

Предлагаемая здѣсь пѣсня, записанная лѣтомъ 1895 г. со словъ пѣвца („öböñšj“) Утеббергена Исбергенова, киргиза № 1 аула Раимской волости Казалинскаго уѣзда, изображаетъ моментъ окончательнаго вытѣсненія русскими знаменитаго бойца султана Кенисары Касимова съ мѣстъ его старыхъ кочевьевъ близъ р. Тургая на р.р. Чу и Или, что произошло въ 1846 году ¹⁾. Досъ-Ходжа, сочинившій эту пѣсню, былъ, по словамъ Исбергенова, придворнымъ поэтомъ,—если можно такъ выразиться,—у Кенисары и приходился ему родственникомъ.

Размѣръ пѣсни, за нѣкоторыми исключеніями, слѣдующій:

┐ ○ ┐ | ○ ┐ ○ ┐ || ○ ┐ ○ ┐.

Размѣръ этотъ, выдерживаемый, обыкновенно, строго во всѣхъ киргизскихъ пѣсняхъ, въ нѣкоторыхъ стихахъ нарушенъ (вмѣсто 1 долгаго 2 короткихъ слога), можетъ быть, потому, что мой переводчикъ, записывавшій пѣсню подъ моимъ наблюденіемъ, часто прерывалъ пѣвца, не успѣвая за

¹⁾ О Кенисары см. книгу Е. Т. Смирнова «Султаны Кенисара и Садикъ, Ташкентъ, 1889 г.», также статью Н. Середы «Бунтъ киргиз. султана Кенисары Касимова (1843—1847 гг.)» въ «Вѣстникѣ Европы», томъ IV, за августъ 1871 года, стр. 655—690; также за 1870 годъ № 8 и 9, т. IV и V, стр. 541—573 и 60—86.

нимъ записывать, а это, видимо, иногда сбивало пѣвца съ размѣра. Киргизскій текстъ пѣсни транскрибированъ, согласно требованіямъ современной науки, точной транскрипціей, принятой въ изданіяхъ СПб. Академіи Наукъ и Казанск. Университета. Краткіе звуки „ы“—„у“ („і“—„ѣ“) часто не слышны, хотя и отмѣчены въ текстѣ вездѣ; выпускаются они передъ гласнымъ слѣдующаго слова или иногда по требованію размѣра.

Дос—Коцаның толғауы.

Ас-салаум-әләйкум,	
Алдыяр султан перәнім,	
Акылға түпсүз терәнім!	
Атаңыз җаулап өтүптү	
Калмактың Уса-Серәнің.	5
Күндүз җердән көрүңгөн	
Көрүнсө, көңүлүм бөлүңгөн.	
Алшаңдатып ат мінип,	
Ар түрлү җибәк кеңіңгән	
Бай баласы Бай Күншөк	10
Бул конустан ауған-соң	
Сағынар калыккын, өз җерін.	
Көгөрүп турған Кутту-тау,	
Кут баракка болған тау	
Еділден елің үдөрүп,	15
Шалыңышы җебініп,	
Еркәләй келә коңған тау,	
Кутту дегән тау едің,	
Барі аябың сол еді,	
Айваңда катты бөрүң бар-еді.	20
Бөрүң, катты җау еді	
Түбөн' елің коңғанда	
Байларым костан түбөт асрап,	

Кораның арығы шетјнә,	
Кең кабактың бетјнә	25
Царлы сай җағалап,	
Бәрј көшүп үргөн тау,	
Сарыман даур сүргөн тау	
Асра мактап не дејјн?	
Акырына келгәндә,	30
Үјәсјз калып бөлгөн тау!....	
Бір җердә бес күн отуруп,	
Сабаҗа кымыз толтуруп,	
Белгјлј байдың кызына	
Ат шаптырып, той кылып,	35
Кут мерәкә ¹⁾ болған тау,	
Цапрағы җалбырап,	
Мәвәсј көктөн салбырап,	
Судраған караҗаш	
Кыз келјншәк җыналып,	40
Түбүнд' ойнап күлгөн тау!	
Асра мактап не дејјн?	
Акырына келгәндә,	
Үјәсјз калып бөлгөн тау!	
Артымда калып парасын,	45
Сам калаңҗан тауларым!	
Үшјңдә шјй бауларым,	
Кетәјјн дегән ойда җок:	
Көтөрдү туспан ²⁾ җауларым...	
Тас тактан саркырап,	50
Аккан булағым	
Сабадағы кымыздай,	
Есәпсјз үргөн тышкандай,	

¹⁾ Искажненное арабское بركة=благословеніе, изобиліе.

²⁾ Персидское دشمن=врагъ.

Алт' ай кызыл түлүдөн Кулдарың кійгән тымағы. Кетәјін дегән ойда җок. Біз кеттјк-дә сен калдың, Кадрыңды білмәдік, Аманда бол, шырағым!...	55
Артымызда калып парасын, Өзүмүздүн туған җер!... Көш өттүнөн келгәншә, Ак-сакалдар җыналып, Кеңәс курған белләрім!...	60
Пдј-мјнән ұру җок, Ат тайғанар җері җок Асаты ¹⁾ пәрәң макпалдай!... Калғаныңба, җерләрім? Осылай кылып айтканда, Кайғырмай-мы-сын, ерләрім?	65
Азамат аттын җалында, Ўјүм нардың комунда!... Көшпөлі җазак болған соң Баланың бјлдім шүлдөрүн. Сарҗајып калып парасын, Салынды копа камысым!	70
Салык аул кыстаған.... Ергәм тјйгән танысым! Бул конустан ауған соң Кудрөтлү Кудайҗа Көбрәк болар налысым ²⁾ !...	75
Аркыраған Кенәјің	80

¹⁾ Вѣроятно, исковерканное арабское **صفة** = качество, видъ, или
«асаты» = **اصلی** (основа его).

²⁾ Персидское **نالش** («стонъ») = «налыс».

Есіттi-м' екiн кiшi ұз	
Кoштұ дегiн дабысын?	
Таудағы тарлан тағысын,	85
Есiткiн қердi ден ¹⁾ калмайды,	
Тiйгiндiгi даусы ²⁾	
Артымда калып парады...	
Кара-копа конусум	
Цапрағы җайпалған	90
Караҗай-мiнiн кaжыным!....	
Цок-едi, конус, ажыбың:	
Бул конуста турғанда,	
Лавкiдiгi ³⁾ меткiлдiй	
Кiршiксiз-едi зажыбың ⁴⁾ ;	95
Кыбладан җел сокса,	
Үгi зыжан тiйгiзмiс,	
Кажынның җалы сырығым,	
Асауларды бекiткiн	
Талдан алған куруғум.	100
Аттiң дiнji дарыйға!...	
Кайтiдiн конус кылығын?	
Бул конустан ауған соң	
Цағылай бiткiн кажынның	
Кiр' алмассын, Кенiкi,	105
Бiр куарған шыбығын,	
Цазғы-туру болғанда,	
Еi салаға коңғанда,	
Байларың кымыз iшiрдi,	
Сары нардай еңрiнiң,	110
Бай-бешi саба пiсiрдi,	

¹⁾ Испорченное персидское دانه — зерно.

²⁾ «Даус» — то же, что бывшее несколько выше «дабыс» — шумъ, звукъ.

³⁾ Прилагательное отъ русскаго «лавка».

⁴⁾ Арабское ضعیف — немощный, слабый, женщина.

Боз-бала басы кыралып,
 Аўкатты үгө түсөрдө,
 Ырбѣттѣ сары самар-мән
 Ордадан кымыз алдырып, 115
 Салкындатып, тоңдуруп,
 Сыпайға ¹⁾ койдуруп.
 Артымда калып парасын,
 Кара копа конусум!....
 Кутту болса, болар-еді 120
 Осу кылған ұұрұғұң
 Айналајын, аралым,
 Ішіндә кулан маралым,
 Ұш қылға камалып,
 Таб' алмадым амалды, 125
 Мен веттѣм-дә сен калдың,
 Аманда бол, карағым!
 Мунан барсақ, барармыз
 Төмөңгө Ајым Шұмөңгө.
 Кан кылар Аблайдың баласы 130
 Кенә келді дегәңгә,
 Караша болған калкыңның
 Көңүлү разы болмайды,
 Есәбјн таппай ңегәңгә,
 Бул конустан веткән соң 135
 Цолығармыз, Кенәкә,
 Тұн сујукты кара су
 Найза ңетпәс терәңгә,
 Алшаңдатып ат мјңгән,
 Асылдан шапан тон вјйгән, 140
 Есјл-мјнән Еділдә
 Еркәнд' өскөн мырзалар!

¹⁾ Персидское **سپاہ** — воинъ; у киргизъ приобрѣло значеніе «благород-
 ный, образованный».

Мјмбѣк болдың зор кўн-ай,
 Тай-мјнѣн кунан дўнбўгў...
 Кўшбўр болсаң, тез кабар 145
 Цўбарїңїз, Кенѣкѣ!...
 Цоғарғы Дулат тўрт аул,
 Цан-узак-бѣн Бегѣңгѣ.
 Бекрїдѣй басын таска сабаған,
 Кўзў кайғы-мјнѣн канаған, 150
 Цан-узак негѣ кўшпўйсїн?
 Кенѣкѣм кўштў дегѣн соң
 Айныла қатқан ай такыр,
 Курыла турған ак шатыр,
 Өлў-дў болса, тїрїдѣй 155
 Сердѣлїй Найман артыңда
 Бїр-аз аурак ¹⁾ бул қатыр!...
 Ұстўнбўн елїм кеткѣн соң
 Орустар малын кулатар,
 Өл' ауракты қылатар, 160
 Шапкан аттың таңлағын,
 Азбалы боздўң шаңлағын,—
 Тўббўн' елїм коңғанда,
 Дуа кылар адам қок!—
 Кўрмўй-мї-сїн, Кенѣкѣ, 165
 Артыңда өлўктўн
 Каңыра қатып калғанын?...
 Отурўш' едїң, кан Кенѣ,
 Ұлбўн орда јшїндѣ
 Бестї ажудай акырып, 170
 Кабырғалы бїй болса,
 Алдыңа келтїрїп, шақыртып,
 Талма-тал тўс болғанда,

¹⁾ Испорченное арабское ارواح=души.

Калкың ұйгө толғанда,
 Караша каздай камалып, 175
 Орда' јессі болар деп,
 Цапрағы қалбырап,
 Мавасі көктөн төмөн салбырап,
 Ірбітті сары самар-мән
 Ордадан кымыз алдырып, 180
 Салдырмакты сар' уңау-мән
 Отурұш' едік сапырып.
 Бул конустан ауған соң,
 Ішә-туғун кымыз қок....
 Конус ескә тұскөндө, 185
 Цыламай-мы-сын, акырып?
 Саркырап аккан үзөнұм
 Бојун бос којуп, сырттан еўлдө қегәнјм;
 Бул конуста тұрғанда,
 Болұш' еді дегәнјм: 190
 Кайран қердің кадрын білмәдім!...
 Кур атыма теңәлған
 Цаздай мјңған көбөңұм,
 Цазғы-туру болғанда,
 Ел үзөңгө қоңғанда, 195
 Алыстан молд' алдырып,
 Шарыјатка кулак салдырып,
 Даданның көңүлүн нандырып,
 Зәкәт бермәс байлардың
 Без ујатка қалдырып, 200
 Азғантай малын қынатып....
 Усур зәкәт бергән қер,
 Көзұмд' ашып көргөн қер!
 Өлгөнұмдү тепкәләп,
 Терәң казып көмгөн қер! 205
 Калкынан кетсә кан оңбас;
 Церјәнн кетсә, мал оңбас.
 Бул конустан ауған соң,
 Сексәндәгі шал оңбас.

Цапрағы җайпалған	210
Сар' Есіл есвә түскөндө,	
Күндө куруйды җарым җас!...	
Ас-салаум-әләйкүм	
Алдыҗар султан канымыз!	
Карашаң негә көйгөлсүн,	215
Аумаи түрса бағыңыз?	
Кынаптағы алмас кылыштай	
Түйсә, кесәр шағыңыз.	
Канды көйлөк калғаны	
Болс' елңиң, шабыңыз.	220
Есіл-мјнән Еділдә,	
Ерәндәп барып, җайлаған,	
Муң муңнан җылк' айдаған,	
Савға біткән ағаштай	
Сарҗаып акыл ойлаған.	225
Мумынның сөзүн җоймаған,	
Карсы болған караның	
Тентәктің колун байлаган,	
Карсы болған караны	
Өлтүрөгө таймаған,—	230
Бул конустан ауған соң	
Айрылдың акыл әйләдән ¹⁾ .	

Хвалебная пѣснь Досъ-Ходжи.

Привѣтъ тебѣ (*бука. миръ вамъ*),
Мой могущественный, подобный пери султанъ,

¹⁾ Арабское *حيلة*—хитрость.

Мой безгранично (сб., бездонный) глубокий умомъ!
 Твой дѣдъ жилъ и сражался
 Съ Уса-Сереномъ калмыцкимъ ¹⁾. 5
 Если (пространство) видимое съ разстоянія одного дня
 (ѣзды)
 Будетъ видѣться, сердце мое раздѣлится.
 Сѣвъ на лошадь, переваливающуюся съ боку на бокъ,
 Разодѣтый во всевозможные шелка,
 Сынъ богача Бай-Кончака ²⁾ 10
 Соскучится о своемъ народѣ (и) землѣ
 Послѣ того, какъ ушелъ съ этой стоянки.
 О зеленѣющая Счастливая гора ³⁾:
 Гора, бывшая счастливою (и) изобильною;
 Гора, около которой останавливались, разлѣжась, 15
 Твой (Кенисара) народъ, шедші(й) вечеръ и утро съ
 Идиля ⁴⁾,
 (И) промокші(е) косцы!
 Ты была горою, называвшейся счастливою!
 Весь твой недостатокъ былъ (въ) томъ,

¹⁾ Дѣдъ Кенисары Аблай-ханъ († 1781 г.), бывшій ханомъ Средней Орды и утвержденный въ этомъ званіи русскимъ правительствомъ, дѣйствительно, велъ войны съ калмыками (см. книгу Е. Т. Смирнова). Уса-Серенъ былъ, по преданіямъ Казалинскихъ киргизъ, правителемъ калмыковъ въ то время, когда они жили въ низовьяхъ Сыръ-Дарьи.

²⁾ Бай-Кончакъ былъ, по словамъ пѣвца, двоюроднымъ братомъ Кенисары. Въ книгѣ Смирнова этого имени не встрѣчается.

³⁾ Кочевья Кенисары, съ которыхъ онъ былъ вытѣсненъ русскими, были расположены, какъ явствуетъ изъ книги Смирнова, близъ р. Тургай у подножія горъ «Улу-тау» и «Кичи-Тау», на границѣ нынѣшнихъ Тургайскаго и Атбасарскаго уѣздовъ. Вѣроятно, эти горы и разумѣются подъ воспѣваемой здѣсь «Счастливой горою» («Кутту-тау»).

⁴⁾ Подъ Идилемъ здѣсь врядъ-ли можно разумѣть Волгу. Вѣроятно, этимъ именемъ названа здѣсь какая-нибудь рѣчка бассейна р. Тургай, гдѣ кочевалъ Кенисара, также какъ и упоминаемая дальше рѣка Исиль или Сары-Исиль.

(Что) волки твои были жестоки въ животнымъ, 20
Твои волки были жестокими врагами.

Гора, около которой (въ то время), когда у ея подошвы
останавливался твой (ханъ) народъ,

Мои богачи держали у себя (отъ волковъ) парами
овчарокъ,

(Привязавъ ихъ) у противоположнаго (жилищу) плетня
„кору“ ¹⁾.

(Гора,) въ широкую скату холмовъ (второй)
Приставали (и около второй) 26

Кочевали всѣ, бѣдные (и) богатые!....

Гора, около которой проводили жизнь съ удобствомъ ²⁾.

Что мнѣ сказать (еще) въ особенную похвалу (горѣ)?

Гора,—(послѣ того) какъ приходили въ послѣдній разъ,
Отдѣленная (и) оставшаяся безъ хозяина!... 31

Гора,—(въ то время, когда) жили на одномъ мѣстѣ
5 дней,

Наполняя „сабу“ ³⁾ кумысомъ
(И) для дочери извѣстнаго богача 34

Устраивая скачки (сб., пуская лошадей вскачь) и пиры,—
Бывшая счастливою (и) изобильною!

Гора, около подошвы которой (въ то время, когда) шелестѣли листья

Раскидистаго (сб., приволоченнаго) вяза,
(А) почки (сб., плоды) его свѣшивались (внизъ какъ-бы)
съ неба,

Собирались дѣвушки (и) молодухи, 40

¹⁾ «Кора»—загородка для скота около зимоваго стойбища.

²⁾ Такъ переведено мною, согласно толкованію пѣвца, слово «сараман», неизвѣстнаго происхожденія. Можетъ быть, это—киргизскій выговоръ сочиненнаго какими-нибудь грамотѣями изъ арабскаго и персидскаго словъ «шар-манд» شهرمند, что будетъ значить «городской, удобный какъ въ городѣ, комфортабельный»?

³⁾ «Саба»—большой бурдюкъ для приготовленія и храненія кумыса.

Играли (и) смѣялись у подошвы горы.
 Что мнѣ сказать (еще) въ особенную похвалу (горѣ)?
 Гора,—(послѣ того) какъ приходили въ послѣдній разъ,
 Отдѣленная (и) оставшаяся безъ хозяина!
 Вы остаетесь позади меня, 45
 Горы, предпочитаемыя мною Сиріи ¹⁾!
 Среди васъ (стояли) мои связки „чѣвъ“ ²⁾ (т. е. ки-
 битка);
 Въ помыслахъ (моихъ) не было, чтобы я ушелъ (отъ
 васъ):
 Подняли меня враги-недрузи....
 О мой ручей, текущій 51
 Съ каменныхъ сводовъ, шума 50
 Подобно кумысу, находящемуся въ „сабѣ“,
 Подобно мышамъ, отправляющимся на добычу (въ) без-
 численномъ (количествѣ).
 (Изъ мѣха) шестимѣсячной красной лисицы были
 Зимнія шапки, надѣвавшіяся твоими обитателями (сб.,
 рабами).... 55
 Въ помыслахъ не было, чтобы я ушелъ (отъ тебя)!
 Мы ушли, а ты (гора) осталась!
 Мы не знали тебѣ цѣны!
 Прощай, мой свѣтиль!...
 Ты остаешься позади насъ, 60
 Земля, на которой мы родились!...
 О мои холмы, на которыхъ (во время перекочевокъ) дер-
 жали совѣтъ
 Аксакалы, собравшись,
 Пока подойдетъ сзади имущество!...

¹⁾ Киргизы лучшими странами въ мірѣ считаютъ почему-то Сирію (Сам) и Египетъ (Мисыр); почему, когда хотятъ похвалить какую-нибудь землю, то сравниваютъ ее съ этими странами.

²⁾ «Чѣвъ» — цыновки изъ тростника (*Lasiagrostis splendens*), которыми обладеваютъ рѣшетчатые стѣнки кибитки.

Нѣтъ (болѣе) возвышенности со склономъ, 65
 Нѣтъ мѣста, гдѣ-бы поскользнулась лошадь,
 Видъ или основа котораго (сб., его)—подобны француз-
 скому бархату!...

Ужели вы остались, мои мѣста?...
 Когда говорятъ о такихъ дѣлахъ (сб., дѣлая такъ),
 Развѣ вы не печалитесь, мои герои? 70
 (Теперь) молодцы—на гривѣ лошади,
 Кибитка моя—на вьючномъ сѣдлѣ дромадера!...
 Послѣ того какъ я сдѣлался кочевникомъ—киргизомъ,
 Я узналъ, что дѣти (мои) будутъ томиться жаждою.
 Желтѣя, тутъ остаетесь вы 75
 Покинутыми, мои озерные камыши!
 (Оставшійся же здѣсь) зимовать ауль (сдѣлается теперь)
 податною единицею (сб., податью) ¹⁾....
 О знакомая мнѣ вотенутая нижняя часть кибиточной
 рѣшетки!

По уходѣ съ этой стоянки,
 Могущественному Богу 80
 Много у меня будетъ жалобъ на это!...
 (Не) слышенъ-ли (уже) шумъ, свидѣтельствующій (сб.,
 говорящій)

О кочеваніи Малой Орды
 Прославленнаго ²⁾ Кенисары?
 Пусть пропадутъ горныя серны ³⁾!... 85

¹⁾ Въ этомъ стихѣ авторъ пронизируетъ надъ сородичами Кенисары, оставшимися на старыхъ мѣстахъ и сохранившими русское подданство. См. книгу Смирнова.

²⁾ Такъ переведено мною, согласно толкованію пѣвца, слово «аркыраган», неизвѣстнаго происхожденія (въ словарѣ В. В. Радлова, по крайней мѣрѣ, его нѣтъ). М. б., это—искаженное выраженіе «яр караган»—на котораго всякій смотритъ.

³⁾ Этотъ стихъ переведенъ мною согласно толкованію нѣкоторыхъ слушателей пѣвца, такъ какъ онъ самъ не могъ мнѣ вовсе объяснить значенія словъ «тарлан татысны». По толкованію названныхъ лицъ, «тарланъ»

На землѣ, о которой (вы) слышали (т. е. на покидаемой нами) не остается (послѣ насъ и) зерна,
(А только) шумъ, (происходящій) отъ того, что досталась (врагамъ добыча)...

Позади меня остается
Поросшая черными зарослями моя стоянка,
Мои березы и сосны, 91
Листья которыхъ (сб., ихъ) качаются!... 90
Не было у тебя, стоянка, недостатковъ:
Когда стояли на этой стоянкѣ,
Подобно лавочному миткалю 94
Опрятны (сб., не грязны) были твои (народъ) женщины ¹⁾;
(На этой стоянкѣ), если (даже) ударить вѣтеръ съ юга,
Не будетъ (сб., не прикоснется) вреда вибитѣй, (ибо)
Подпорка ²⁾ моей (вибитки)—грива березы;
(Точно также) прикрѣпляющій невыѣзжанныхъ лошадей,
Мой укрюкъ ³⁾ взять изъ тала. 100

значить «серна», а «тагысны» — повелитель. наклоненіе отъ глагола «тагымак» — разсѣиваться, исчезать, пропадать; принимая такое значеніе слова «тагысны», нужно будетъ глаголъ «тагымак» считать стариннымъ и первообразнымъ къ османскому *د اغتف* — разсѣивать. Смыслъ же всего стиха

будетъ тогда таковъ, что авторъ, восхваляя мѣста прежнихъ кочевьевъ, съ которыхъ Кенисара долженъ былъ уйти на югъ, къ предгорьямъ Алатавскихъ горъ, проклинаетъ эти горы въ лицѣ населяющихъ ихъ сериъ. — Я могу предложить еще другой переводъ словъ «таудагы тарлан тагысны», а именно: печалься (сб., сѣуживайся — «тарлан») о (покидаемыхъ) горныхъ сводахъ («такъ») ея (т. е. стоянки или горы). Тогда это будетъ уже обращеніемъ къ покидаемой стоянкѣ у Счастливой Горы, которую авторъ восхваляетъ. — Или можно перевести: «пусть (потомъ) о Кенисарѣ горюють горныя сериы, но тогда ничего уже не будетъ» и т. д.

¹⁾ Т. е. подобны только что взятому изъ лавки миткалю, еще не пошедшему на шитье платья и не заношенному.

²⁾ Чтобы не снесло вѣтромъ, верхъ вибитки подпирается особымъ шестомъ, называемымъ по-киргизски «сырык».

³⁾ Длинный шестъ съ веревочной петлей на концѣ для ловли и задерживанія на мѣстѣ лошадей, называемый по-киргизски «курук».

Эхъ, міръ, увь!... (т. е. все ушло безвозвратно)
 (Что) я сдѣлалъ бы, (чтобы) вернуться на (эту) стоянку!
 По уходѣ съ этой стоянки,
 Ты не сможешь увидѣть, Кенеке ¹⁾, 105
 (И) одного высохшаго прута 106
 Растущей по берегамъ березы!... 104
 Когда (бывало) наступала весенняя пора
 (И) народъ останавливался на (какой-нибудь) рѣчкѣ,
 Когда твои (ханъ) богачи попивали кумысъ,
 (А) хозяйка (сб., старшая жена), всхлипывая отъ лѣни
 подобно желтому дромадеру,
 Взабалтывала „сабу“, — 111
 Головъ молодцовъ убавлялось,
 (Когда) они слѣзали (съ коней) у зажиточной кибитки,
 (А хозяева ея) приказывали взять изъ ставки кумысу
 Въ разукрашенной ²⁾ желтой чашкѣ
 (И), охладивъ (и) остудивъ (его), 116
 Поставить передъ благородными.
 (Да), позади меня остаешься ты,
 Моя поросшая черными зарослями стоянка!..
 (Хорошо) бы было, еслибъ было счастливо 120
 Это предпринятое тобою (ханъ) путешествіе (на новыя
 мѣста)!
 Я готовъ отдать жизнь за тебя (сб., покружилъ бы),
 мой островъ (т. е. моя прежняя стоянка),
 На которомъ (сб., на немъ) у меня водятся куланы и
 маралы!..
 Будучи осажденъ (русскими уже) 3 года,
 Я не нашелъ (никакого) средства (отразить ихъ): 125
 Я ушелъ, а ты (стоянка) осталась!

¹⁾ Уменьшительное или ласкательное отъ «Кенисара».

²⁾ Такъ переведено мною согласно толкованію пѣвца, слово неизвѣстнаго происхожденія, у В. В. Радлова не показанное. Не значитъ-ли это слово «Ирбитскій», т. е. покупаемый на Ирбитской ярмаркѣ?

Прощай, мой свѣтиль! 127
 Если мы пойдемъ отсюда, то отправимся
 На низъ, къ Алимцамъ (и) Чумекейцамъ ¹⁾.
 (Тебя, Кенисара) они сдѣлаютъ ханомъ, 130
 (Лишь только) скажутъ, что прибылъ Кене, потомокъ
 Аблая:
 (А то вѣдь, если не будешь гдѣ-либо ханомъ), сердце
 твоего народа, ставшаго низкимъ (сб., черноватымъ),
 Не удовлетворится (иначе, какъ)
 Не находя счета ѣдѣ.
 По уходѣ съ этой стоянки, 135
 Мы наткнемся, Кенеке,
 На темную, какъ ночь, стоячую воду (въ колодцахъ),
 Глуби (которой) не достанетъ (и) пика.
 О ѣздившіе на лошадяхъ, переваливающихся съ боку
 на бокъ,
 Одѣвавшіеся въ халаты (и) шубы изъ дорогихъ (матері-
 ей), 140
 На (рѣчкахъ) Идилѣ и Исилѣ
 Выросшіе въ нѣгѣ мурзы!
 Вы поставлены (теперь въ необходимость) ѣздить,—о
 несчастіе!—
 На двухгодовалыхъ и трехгодовалыхъ жеребятахъ....
 Если ты будешь кочевать, (то) скорѣе извѣстіе 145
 Пошлите, вы, Кенеке!...
 Верхнимъ Дулатамъ ²⁾, 4-мъ ауламъ (ихъ),
 Бегену и Джанузаку ³⁾.
 Отчего бы не кочевать и тебѣ, Джанузаку, 151

¹⁾ Роды киргизъ Малой Орды, кочующіе по р. Сыръ-Дарьѣ, по М. Н. Галкину («Этногр. и истор. матеріалы по Ср. Азіи и Оренбург. краю. СПб. 1868») также по Куванъ-Дарьѣ и Ирگیзу.

²⁾ Дулаты—родъ киргизъ Большой Орды, кочевавшій около р.р. Или и Чу, куда направлялся теперь Кенисара, вытѣсненный русскими съ мѣстъ прежнихъ кочевьевъ. О дулатахъ см. книгу Смирнова.

³⁾ Бегенъ и Джанузаку были, по словамъ пѣвца, ханами у дулатовъ.

Глазъ котораго (сб., его) отъ печали истекаетъ кровью
 Подобно осетру, ударившемуся головой о камень,
 Послѣ того какъ скажутъ, что мой Кенекъ откочевалъ
 (къ вамъ)?

Лежащій вокругъ гладкій (сб., лунный) „такыр“¹⁾,
 Разставленный бѣлый шатеръ,
 Хотя и умершіе, (но и по-сейчасъ) какъ живые,
 Сердали (и) Найманъ²⁾, 156
 Нѣсколько душъ (другихъ предковъ)—(все) это лежитъ
 за тобой (Кенисара)!..

По уходѣ моего народа съ верху,
 Русскіе спустятъ (свой) скотъ (на оставленные нами
 пастбища)

(И) заставятъ плакать души (предковъ нашихъ)... 160
 Выстойку (сб., отдыхъ до зари) бѣгущей лошади (рус-
 скихъ),

Пыль, поднимаемую (сб., пыленіе) исхудалой сѣрой (ло-
 шадью ихъ),—

Когда мой народъ остановится на низу,
 Не (будетъ) людей, которые бы стали молиться!—
 Развѣ ты не видишь (этого), Кенекъ, 165
 (А также) мертвецовъ, позади тебя
 Остающихся лежать въ смятеніи (сб., бродящими въ
 смятеніи)?...

Ты сидѣлъ (бывало), ханъ Кене,
 Въ большой ставкѣ,
 Рыча подобно пятилѣтнему медвѣдю, 170
 Если бѣи (твои) бывали непослушны (сб. ребристы),
 Призывая (ихъ) и требуя къ себѣ.
 (Въ то время, какъ) при наступленіи самаго полдня

¹⁾ «Такыръ» — гладкое, лишенное растительности мѣсто въ степи.

²⁾ Сердали и Найманъ были, по словамъ пѣвца, предки Кенисары: Сердали — прадѣдъ, а Найманъ — прапрадѣдъ.

Народъ твой налѣзалъ (къ тебѣ) подобно черноватымъ
гусямъ

(И) набивался въ (твою) кибитеу. 175

Говоря, что (въ) ставкѣ будетъ жарко,—

(А въ это время) листья ея (подпорокъ) покачивались,

(И) почки ихъ свѣшивались внизъ (какъ-бы) съ неба—

Ты просилъ взять изъ ставки кумысу 180

Въ раскрашенной желтой чашкѣ, 179

(А) мы посиживали, переливая (его)

Желтымъ ковшемъ, (ручка котораго) украшена бубен-
чиками.

По уходѣ (же) съ этой стоянки,

Не (будетъ) кумыса для питья!...

Когда вспомнишь о стоянкѣ, 185

Развѣ ты (ханъ) не будешь плакать (и) ревѣть?

Очистивъ берегъ моей рѣчки, текущей съ журчаніемъ,

Я (стану теперь) кормиться на чужомъ озерѣ;

(А) когда я пребывалъ на этой стоянкѣ,

(Во всемъ) бывало такъ, какъ мнѣ хотѣлось (сб., гово-
рилось):

Я не зналъ цѣны (этому) чудесному мѣсту!... 191

(Теперь же) стала похожа у меня на влячу (сб., пре-
зрѣнную лошадь)

Моя сухопарая лошадь, на которой я ѣзжу все лѣто.

(О земля, на которой въ то время), когда наступала
весенняя пора,

(И) когда народъ останавливался при рѣчкѣ,

Издавека приводили муллу

(И), внимая шаріату (письмен. закону), 197

Просвѣщали вѣрою (сб., заставляли вѣрить) сердце не-
просвѣщеннаго человѣка ¹⁾),

¹⁾ Такъ переведено мною, согласно толкованію пѣвца, слово «дада», неизвѣстнаго происхожденія. Я думаю, что это — исковерканное персидское **کودن** = глупый человѣкъ, или персид. **دَد** = «старый слуга», или, еще лучше, персидск. «надан».

(А) богачей, не дававшихъ „зеята“,
 Приводили въ великій стыдъ 200
 (И) заставляли собрать немного скота....
 О земля, на которой давали „усуръ“ и „зеятъ“ ¹⁾!...
 О земля, которую я видѣлъ, (лишь только) отерлъ
 глаза (т. е. съ рожденія)!
 О земля, въ которой хоронили моихъ покойниковъ,
 Утаптывая (могилы) ногами (и) роя глубоко! 205
 Если ханъ уйдетъ отъ своего народа, онъ не будетъ
 имѣть удачи;
 Если скотъ уйдетъ со своей земли, онъ не будетъ имѣть
 удачи. 208
 По уходѣ съ этой стоянки,
 Восьмидесятилѣтній старикъ не будетъ имѣть успѣха.
 Когда вспомнишь Сары-Исилъ,
 Листья котораго шумѣли, 210
 Въ (одинъ) день убавляется половина вѣка!...
 Привѣтъ тебѣ (букв. миръ вамъ),
 Нашъ могущественный султанъ-ханъ!
 Зачѣмъ ты огорчаешь своихъ подданныхъ 215
 (Тѣмъ, что) твое счастье не поворачивается (къ тебѣ
 снова)?!...
 Подобно мечу изъ лучшей стали (сб., изъ алмаза), нахо-
 дящемуся въ ножнахъ,
 Твоя сила (сб., мѣра, количество) будетъ рубить, какъ
 только коснется.
 Разъ у твоего народа осталась окровавленная рубаша,
 Дѣлай набѣги (на враговъ)! 220
 (Оханъ), лѣтовавшій, не будучи (ниотъ кого) зависимъ,
 На (рѣкахъ) Идилъ и Исилъ,
 Гонявшій табуны тысячу за тысячей,

¹⁾ «Зеятъ» زكات and «усуръ» عشر — подати со скота (въ разныхъ пропорціяхъ) и хлѣба (одна десятая урожая).

Думавшій думы, желтъя 225
 Подобно дереву, растущему на болотѣ,
 Не забывавшій (сб., не терявшій) словъ, (приличествую-
 щихъ) правовѣрному,
 Связывавшій руки рабамъ (сб., черни), бывшимъ непо-
 слушными,
 (И разнымъ) бездѣльникамъ, 229
 Не задумывавшійся (сб., не поскальзывавшійся) убивать
 Рабовъ, бывшихъ непокорными,—
 (Теперь) по уходѣ съ этой стоянки,
 Ты лишился ума (и) хитрости!... ¹⁾ 230

Ал. Нестеровъ.



¹⁾ Редакція съ большимъ удовольствіемъ печатаетъ статью А. Д. Нестерова, ибо текстовъ о Кенисарѣ, научно транскрибированныхъ, кромѣ того, что помѣщено на стр. 71—77 тома III «Образцовъ народ. литературы» В. В. Радлова, до сихъ поръ не было. Текстъ А. Д. Нестеровымъ переданъ очень хорошо; для большей только точности редакція ввела въ текстъ 2 разныя «л» (твердый и мягкій) и знакъ «j». Остальное въ текстѣ не тронуто. О султанѣ Кенисарѣ, кромѣ вышеупомянутыхъ сочиненій Е. Т. Смирнова и Н. А. Середина, писано также; въ №№ 31 и 33 «Оренбург. Листка» за 1881 годъ въ статьѣ «Изъ недавняго прошлаго»; М. Чернышевымъ въ «Русскомъ Вѣстникѣ» за 1889 годъ, т. 203, № 8, стр. 27—39; въ «Акмолин. области. вѣдомостяхъ» за 1888 годъ, № 19, и на стр. 56—62 книги Л. Мейера «Киргизская степь Оренбургскаго вѣдомства, СПб. 1865» въ «Матеріалахъ для географіи и статистики Россіи» и др.

Редакція.